

показать высокий уровень знаний персонажа. Также можно добавить, что при переводе оригинальный текст был упрощен по причине того, что сериал рассчитан на большую аудиторию и должен быть понятен большинству людей.

Список использованных источников

1. Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр. ВГПУ, СГУ. – Волгоград, 1998. – С. 189–191.
2. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
3. Как правильно переводить фильмы и сериалы с английского на русский язык (краткое видеоруководство) // YouTube. 03.05.2013. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=EVSWjtUJlhw> (дата обращения: 06.04.2014).

Научный руководитель Н.Ф. Кокишарова, ст. преподаватель ТПУ

Притчина М.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**СИСТЕМА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ,
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ Р. ЛЬЮИСОМ В КНИГЕ
«WHEN CULTURES COLLIDE.
MANAGING SUCCESSFULLY ACROSS CULTURES»
В РАМКАХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ПОДСТИЛЯ**

Широко известная во всем мире книга Ричарда Льюиса «When Cultures Collide. Managing successfully across cultures» ярко отражает стилистику научно-популярного подстиля английского языка. Этим фактом объясняется актуальность настоящего исследования: на основе анализа стилевых характеристик, свойственных стилю книги данного автора, можно постичь специфику научно-популярного подстиля в целом.

Материалом для нашего исследования послужили книга-подлинник Р. Льюиса (Richard D. Lewis) «When Cultures Collide. Managing successfully across cultures» [1] (600 страниц) и ее перевод на русский язык «Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию» [2] (448 страниц), выполненный Т.А. Нестик.

Цели исследования:

1) выявить специфические черты научно-популярного подстиля в рамках научного стиля.;

2) выявить систему стилистических средств, использованных Р. Льюисом, и определить их функции в тексте.

На основе классификаций И.Р. Гальперина [3], И.В. Арнольд [4], материалов из Энциклопедического словаря под редакцией М.Н. Кожинной [5] и лекций для спецсеминара по лингвистике С.А. Песоцкой была составлена комплексная классификация особенностей научно-популярного подстиля в рамках научного стиля.

На макроуровне стилистики для научно-популярного подстиля в рамках научного стиля характерны:

– **использование общенаучной лексики и терминологии** (функция данной стилистической особенности – стремление сделать текст доступным и увлекательным, ориентация на популяризацию научного знания);

– **«логизированность»**, обеспечивающая достаточное количество иллюстраций, фактов и обобщений для соответствующих научных выводов;

– **традиционность** (является стилеобразующим фактором и проявляется, в частности, в широком использовании стереотипных синтаксических конструкций);

– **большая полнота изложения** (обусловлена отсутствием обратной связи в жанрах письменной речи и ограниченностью этой связи в жанрах устной речи);

– **яркое проявление прагматического аспекта** (направленности на определенный тип читателя);

– **стремление реализовать диалогические отношения** (установка на ответную реакцию читателя);

– **особый характер экспрессивности (выразительности) научной речи** как средство оптимальной коммуникации в данной сфере;

– **ограниченное использование средств словесной образности**, в том числе метафоры (обращение к образности как к необязательному, вспомогательному средству, чтобы усилить, оттенить уже аргументированную логически мысль; ведущей функцией метафоры в научно-популярном произведении является раскрытие сущности научного понятия – познавательная, эвристическая функция).

Специфические черты научно-популярного подстиля в рамках научного стиля на лексическом уровне:

– **абстрактность лексики**, которая служит главной задаче научного стиля – обобщению фактов действительности;

– **использование слов в основных предметно-логических значениях**, т. к. главная задача – адекватно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих это явление;

– **образование неологизмов и особой научной фразеологии** вследствие того, что новые понятия, которые появляются в результате исследований, требуют новых слов для их обозначения;

– **широкое использование высокой лексики – литературно-книжных слов** в целях достижения адекватного выражения новой мысли, появившейся в процессе наблюдения исследуемых фактов;

– **употребление специальных устойчивых выражений** (их функция – усиление логических связей);

– **более широкое использование средств образности и выразительности** по сравнению с научным стилем; общность с научным стилем проявляется в том, что образные и выразительные средства и в научном тексте, и в научно-популярном подчинены когнитивным задачам).

Специфические черты научно-популярного подстиля в рамках научного стиля на синтаксическом уровне:

– **преобладание сложноподчиненных предложений и точно определенная система союзной связи**, вытекающие из строгой, логически последовательной системы изложения;

– **логический синтаксис**, в отличие от эмоционального синтаксиса в художественной речи;

– **развернутость изложения** для достижения всесторонности и убедительности выдвигаемых положений;

– **чрезвычайно строгое деление речи на отдельные части – абзацы** (раскрытие логической структуры);

– **краткая расшифровка значения в скобках**;

– **вопросно-ответные комплексы (ВОК) и парцеллированные конструкции** (в них реализуется коммуникативная ориентация автора на управление вниманием читателя);

– **структурная и смысловая оригинальность заголовочного комплекса**;

– **широкое использование различных типов определений, а также пояснений в виде причастных, предложных, герундиальных и инфинитивных оборотов** (продиктовано необходимостью полноты изложения, а также связано с требованием точного обозначения границ используемых понятий).

Система стилистических средств, использованных Р. Льюисом, и их функции в тексте.

Для книги Р. Льюиса характерны такие стилевые черты, как:

- умение автора сделать текст доступным, популяризация научного знания (умеет заинтересовать читателя);
- претензия на объективность изложения информации;
- идиоматичность языка;
- стремление реализовать диалогические отношения с читателем;
- широкое использование средств образности и выразительности;
- структурная и смысловая оригинальность заголовочного комплекса.

Например: «*Thought = Internalized Language*» («*Мысли как внутренняя речь*»).

Задачей в данном примере является достижение ясности и доходчивости в изложении материала. Р. Льюису удастся достичь смысловой краткости и емкости с помощью нетипичного средства – математического знака = (равно). Данный знак отождествляет два явления (мысль и внутреннюю речь) и обладает математической точностью и общеизвестностью, следовательно, его употребление очень уместно.

Использование идиоматических конструкций

«*Getting to Grips with Cultural Diversity*» («*Постигая разнообразие культур*»).

Средство создания оригинальности заключается в том, что основу заголовка составляет идиоматическое выражение *get to grips with*, которое имеет следующие значения: 1) общеизвестное: вступить в схватку, понять и справиться с проблемой /ситуацией; 2) разг. браться решительно за что-л. Это устойчивое выражение имеет компонент метафоричности в значении, и за счет этого достигается образность. В основе названия лежит механизм переноса, за счет чего образуется иносказательное значение. В данном случае подразумевается не прямое значение вступления в схватку, а абстрактное, вторичное значение, которое от него образовано.

Кроме того, это идиоматическое выражение является узнаваемым за счет своей устойчивости. А узнаваемость идиомы подразумевает ориентировку на отклик получателя текста. В данном случае Р. Льюис работает с читательским ожиданием. Главная

функция данного заголовочного комплекса – развить диалогические отношения с читателем.

Параллелизм

«*Different Languages, Different World*» («*Разные языки, разные миры*»).

Средство создания оригинальности заключается в параллелизме на лексико-синтаксическом уровне. На лексическом уровне повторяется слово, на синтаксическом уровне два параллельных словосочетания создаются по одной схеме: прилагательное + существительное.

С помощью данной конструкции достигается ясность, доходчивость изложения и реализуются следующие функции: 1) вызвать интерес к содержанию; 2) сделать материал понятным для восприятия; 3) закрепить процесс познания.

Использование вопросно-ответного комплекса

«*Who Is Normal, Anyway?*» («*Так кто же нормален, в конце концов?*»)

Главная функция этого заголовка – привлечение внимания к теме изложения: вопрос вызывает у читателя желание найти ответ.

Данный заголовок и последующее содержание соотносятся как вопросно-ответный комплекс. Функцию вопроса выполняет заголовок, а ответом является всё содержание главы.

Кроме того, слово *Anyway* относится к разговорному стилю речи. А наличие разговорного комплекса, интонация и вопросительный знак привлекают внимание, сокращают дистанцию в отношениях с читателем, чтобы завязать диалог и найти единомышленников в лице читателей.

Широкое применение фразовых глаголов

«*The Italians jeered at the Finns*» («*Итальянцы принялись высмеивать финнов*»).

Задачей данного предложения является попытка сближения с читателем. Средством реализации задачи выступает фразовый глагол *to jeer at* (зло подшучивать над кем-л.), который помогает сделать текст более доступным и ясным для получателя информации.

Использование лексики разговорного стиля

«*tumbled and scowled*» («*бормотали и хмурились*»)

Функция – сближение с читателем, которая реализуется за счет использования глаголов разговорного стиля. Кроме того, глагол *tumbled* обладает ярко выраженной внутренней образностью, которая создается на основе звукоподражательного комплекса.

Метафоричность

«lose face» («потерять лицо»)

«Lose face» («потерять лицо») – метафорическая конструкция, построенная на основе переноса. Функцией является реализация когнитивной задачи. Автор стремится наглядно объяснить суть явления.

«deeply rooted attitudes» («глубоко укорененные установки»)

Функция – точно изложить идею. Реализация функции осуществляется с помощью образности. Р. Льюис использует метафорическое выражение – причастие с метафорическим значением, которое создается за счет внутренней формы самого слова.

Прием аналогии, использование эпитетов и развернутых метафор

«Determining national characteristics is treading a minefield of inaccurate assessment and surprising exception» («Выявление национальных особенностей сходно хождению по минному полю неточных предположений и неожиданных исключений»).

В данном предложении мы можем наблюдать комплексное использование нескольких средств и приемов, а именно сочетание аналогии (*Выявление <...> сходно хождению <...>*) и метафоры (*хождению по минному полю неточных предположений и неожиданных исключений*). А эпитеты *неточных* и *неожиданных* выполняют подчинительную функцию, находясь в структуре развернутой метафоры. Кроме того, эпитет *неожиданных* также можно считать метафорическим.

Функция данного предложения – донести до понимания читателя определенную мысль. Автору важно достичь понимания, чтобы информация была понята и усвоена.

Логическое вступление

«It is evident that» («Разумеется, что»)

Р. Льюис использует клише, чтобы сохранить логичность высказывания. Данные конструкции часто встречаются в текстах научного стиля.

Приемы иронии и метонимии

«Basques and Andalucians have little in common apart from a Spanish passport» («Кроме испанского паспорта, баски и жители Андалузии имеют мало общего»).

Когнитивная функция заключается в раскрытии значения того, что хотел сказать автор: между басками и жителями Андалузии

существует глубокое различие, несмотря на то, что они являются жителями одной страны.

Чтобы привлечь внимание читателя, автор использует иронию, которая выражает сложную идею в доступной форме. Кроме того, также присутствует прием метонимии: испанский паспорт означает национальность.

Прием парцелляции

«Thought is a different matter. We cannot see it; we cannot hear it» («Мысли – это совсем другое дело. Их нельзя увидеть, невозможно услышать»).

В данном предложении использована парцеллированная конструкция, представляющая собой намеренное расчленение интонационно связанного текста на несколько пунктуационно маркированных самостоятельных отрезков. Такая конструкция ориентируется на функцию достижения последовательности изложения и выстраивания смысловых связей.

Для стилистики книги Ричарда Льюиса характерны как общие особенности и черты, присущие всем текстам научно-популярного подстиля в рамках научного стиля, так и те, которые характеризуют его индивидуальность как автора.

К числу общих черт мы относим такие черты, как структурная и смысловая оригинальность заголовочного комплекса, использование вопросно-ответного комплекса, употребление специальных устойчивых выражений (логические вступления и связки), более широкое, чем в текстах собственно научного стиля, использование средств образности и выразительности (метафоры, эпитеты, метонимия), наличие парцеллированных конструкций.

К авторским особенностям можно отнести следующие: частое использование лексики разговорного стиля, широкое применение фразовых глаголов, использование идиоматических конструкций, наличие приемов иронии и аналогии.

Список использованных источников

1. Lewis Richard D. When Cultures Collide. Managing successfully across cultures. – Nicholas Brealey Publishing, 2000. – 600 p.
2. Льюис Ричард Д. Деловые культуры в международном бизнесе: от столкновения к взаимопониманию / пер. с англ. 2-ое изд. – М.: Дело, 2001. – 448 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.

5. Кириченко Н.В. Научно-популярный подстиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 236–242.

Научный руководитель С.А. Песоцкая, к. филол. н., доцент ТПУ

Строгонова Е.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

РЕЧЕВОЙ ЖАНР «РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В эпоху технологического прогресса, пик которого пришелся на настоящее время, всё более важную роль в жизни людей приобретают различные руководства пользователя, инструкции. Новые технические средства, российского и зарубежного производства, буквально заполнили наш рынок, упрощая жизнь их потребителю. Но данное упрощение невозможно без инструкции, руководства – «мостика» между производителем и потребителем. В инструкции к своему прибору производитель описывает правила, при соблюдении которых работа прибора будет максимально эффективной и потребитель получит желаемый результат.

Исследование жанра руководства (инструкции) становится всё более актуальным, поскольку именно грамотное написание руководства (или перевод иноязычного руководства) способствует тому, чтобы текст, занимая меньше времени у потребителя, мог в доступной форме донести основные правила использования продукта, что гарантирует не только адекватное восприятие руководства потребителем, но и безопасное использование товара как для пользователя, так и для самого продукта, продлевая срок его работы.

Наше исследование направлено на выявление особенностей перевода руководства пользователя с английского языка на русский на примере руководства пользователя цифровой фотокамерой. **Объектом** данного исследования является жанр «Руководство пользователя» (= «Инструкция по эксплуатации» / «Руководство по эксплуатации» / «Instruction Manual» / «Owner's Manual» / «User Manual»), **предметом** – его жанрообразующие признаки, выделяемые вслед за Т.В. Шмелевой (см. [1]). Работа выполнена на **материале** четырех текстов руководств пользователя цифровой фотокамерой (фирмы-производители Kodak, Fujifilm, Olympus, Sam-